



# EDGARDO ARAGÓN

MÉSOAMÉRIQUE : L'EFFET OURAGAN  
MESOAMERICA: THE HURRICANE EFFECT  
09/02 – 22/05/2016

JEU DE PAUME  
[FR/EN]

## EDGARDO ARAGÓN MÉSOAMÉRIQUE : L'EFFET OURAGAN

*Mesoamerica: The Hurricane Effect* [Méséoamérique : l'effet ouragan] propose une cartographie critique des strates de pouvoir qui façonnent le Mexique contemporain et ses relations avec les États-Unis. La Méséoamérique est la région d'Amérique centrale qui a vu prospérer les civilisations maya, aztèque et zapotèque il y a plusieurs siècles avant qu'elles ne soient supplantées aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles par les Espagnols, venus coloniser de vastes zones de ce continent en utilisant la tradition judéo-chrétienne comme outil de soumission des populations locales. Aujourd'hui, « Méséoamérique » est aussi le surnom d'un projet d'aménagement et d'intégration de plusieurs millions de dollars financé par les États-Unis. Selon son acte de naissance officiel, celui-ci a pour but d'aider la région à se développer par le biais d'investissements dans les réseaux d'infrastructure, d'énergie, de télécommunications et de transport. Mais, à cause d'une corruption endémique à tous les niveaux, cette initiative ne bénéficie pas aux populations pauvres et favorise au contraire des sociétés détentrices d'investissements étrangers présentes dans la région.

Dans cette vidéo, Aragón oriente son objectif sur un point précis de la carte du Mexique, la localité de Cachimbo située à la frontière des États d'Oaxaca et du Chiapas. Très exposée aux ouragans, Cachimbo est obligée de reconstruire son infrastructure chaque année après la saison des ouragans. Bien que située à seulement huit kilomètres d'un parc éolien du Projet Méséoamérique, elle n'est pas alimentée en électricité, si ce n'est par un fragile réseau à énergie solaire offert par une ONG indienne. Dans la vidéo, on voit un personnage porter une batterie depuis le centre de l'État d'Oaxaca jusqu'à Cachimbo ; par ce geste poétique, il tente de corriger les injustices du système du Projet Méséoamérique en apportant l'énergie à ceux vers qui elle aurait dû aller en premier lieu. En chemin, le personnage longe des éoliennes, des barrages hydrauliques et d'autres équipements marquant la présence du Projet Méséoamérique, tandis que des autochtones parlent de leur rapport personnel avec ce projet.

En plus de cette batterie, le personnage porte un exemplaire du livre d'Andrés Henestrosa, *Los hombres que disperso la danza* [Les hommes que la danse dispersa]. Écrivain prolifique et

homme politique natif de la région de Cachimbo, Henestrosa a joué un rôle essentiel dans la préservation de la culture zapotèque en contribuant à l'apprentissage de sa langue et en transcrivant ses légendes orales. Publié en 1929, *Los hombres que disperso la danza* compte parmi les recueils de légendes majeurs de cet auteur. Arrivé à Cachimbo, à la fin de la vidéo, un habitant du village lit un passage d'une légende zapotèque tirée de ce livre. Dans ce texte mythique, de puissantes forces naturelles s'entredéchirent tandis qu'au milieu d'elles se tient un homme démuné. Mais après la catastrophe vient le temps du renouveau, celui où le sol se couvre à nouveau de cultures et où l'environnement se reconstruit.

Ce récit rompt avec la tradition judéo-chrétienne héritée des colons espagnols, qui prône d'accepter perpétuellement les injustices – tels que les effets du Projet Méséoamérique – comme des fatalités, de la même manière qu'aujourd'hui le néolibéralisme est massivement admis comme la seule voie possible. La lecture à haute voix d'un extrait de cette légende permet de réintroduire dans la communauté de Cachimbo un message de renouveau et d'espérance inhérent à la culture locale en rendant ce récit sous sa forme orale originelle à ceux qui l'ont vu naître. Outre qu'il symbolise l'émancipation d'un peuple, cet acte illustre un revirement concret à l'œuvre dans le Cachimbo actuel puisque des personnes originaires de ce village mais expatriées aux États-Unis comme ouvriers migrants reviennent avec des versions modernisées du christianisme, ajoutant une nouvelle strate aux croyances locales.

*Mesoamerica: The Hurricane Effect* comporte aussi une série de cartes colorisées à la main. Celles-ci montrent les géographies de la collaboration entre le Mexique et les États-Unis et illustrent le rôle respectif des partis politiques, des cartels de la drogue et des compagnies étrangères dans les retombées négatives du Projet Méséoamérique en présentant chacun d'eux sous les traits d'un animal mythique.

Heidi Ballet  
Commissaire de l'exposition

## EDGARDO ARAGÓN MESOAMERICA: THE HURRICANE EFFECT

*Mesoamerica: The Hurricane Effect* provides a critical cartography of the power lines that define contemporary Mexico and its relationship to the United States. Mesoamerica is the name of the region in Central America where the rich Mayan, Aztec and Zapotec civilizations developed centuries ago and were brought to an end by the Spanish conquest in the 15th and 16th centuries. The Spaniards colonized large parts of the Americas, using the Judeo-Christian tradition as a tool to subjugate the local population. Today, "Mesoamerica" is also the short name for the US-funded multi-million-dollar Mesoamerican Integration and Development Project. According to its official statement, the project is intended to support local development through investments in infrastructure, energy, telecommunications and transport systems. However, due to rampant corruption at all levels, the project does not benefit poor communities, instead profiting mainly companies that hold foreign investments in the region.

Aragón zooms in on one particular place on the map of Mexico, the community of Cachimbo, located on a peninsula on the border between the states of Oaxaca and Chiapas. Cachimbo is severely hit by hurricanes and every year it has to rebuild its infrastructure after the hurricane season has ended. Although Cachimbo is situated only eight kilometres from a Mesoamerica wind turbine plant, it does not receive any electricity from it; the community's fragile solar energy system was donated by an Indian NGO.

In the video we see a protagonist transporting a battery from the centre of the state of Oaxaca to Cachimbo. This poetic act of bringing electrical energy to the community it should have gone to in the first place symbolically rights the wrongs in the system of the Mesoamerica Project. During the trip, the protagonist drives past wind turbines, hydraulic dams and other investment projects that mark the presence of the Mesoamerica Project, while locals talk about their direct experiences with the project.

Together with the battery, the protagonist also carries a copy of the book *The Men Dispersed by the Dance* by Andrés Henestrosa. This prolific writer and politician was born not far from Cachimbo and played a vital role in preserving the Zapotec culture by contributing to the

alphabetization of the Zapotec language and by transcribing Zapotec oral legends. The book *The Men Dispersed by the Dance*, published in 1929, is Henestrosa's most important collection of legends. When the protagonist arrives in Cachimbo, and also at the end of the video, a local resident reads an extract from a legend in the book. In this myth several violent forces of nature are fighting each other while man is standing in between them, powerless. After the catastrophe, however, a time of renewal arrives, as the soil grows crops again and the environment is rebuilt.

This narrative breaks with the Judeo-Christian tradition of Spanish colonialism, which forces people to accept injustices – such as the consequences of the Mesoamerica Project – as destiny, which is analogous to the way that neoliberalism is today globally accepted as the only possible option. By reciting an extract from this saga, a message of renewal and hope that was part of the original culture is inserted back into the community it came from, expressed in its original oral form. As well as embodying the emancipation of a people, this act also illustrates a change taking place in Cachimbo today as locals who have worked as migrant labourers in the US return with newer versions of Christianity, adding another layer of sediment to the local faith.

*Mesoamerica: The Hurricane Effect* also includes a series of hand-coloured maps. These show the geographies of collaboration between Mexico and the United States, and illustrate the involvement of political parties, drug cartels and foreign companies in the negative consequences of the Mesoamerica Plan, portraying each of them as mythical animals.

Heidi Ballet  
Curator of the exhibition

## RENDEZ-VOUS

### ! mercredis et samedis, 12 h 30

les rendez-vous du Jeu de Paume :  
visite commentée des expositions en cours

### ! mardi 9 février, 18 h 30

présentation de l'exposition par Edgardo Aragón  
et Heidi Ballet, suivie d'une carte blanche à l'artiste  
et la commissaire, avec Philippe Rekacewicz,  
cartographe

### ! samedis 27 février, 26 mars et 30 avril, 15 h 30

les enfants d'abord ! : visite-atelier pour les 7-11 ans  
sur le thème « Variations sur le cadre »

### ! samedis 5 mars, 2 avril et 7 mai, 15 h 30

les rendez-vous en famille : un parcours en images  
pour les 7-11 ans et leurs parents

### ! mardi 26 et mercredi 27 avril, 14 h 30-17 h 30

12-15ans.jp : stage d'expérimentation autour  
de la production et de l'édition d'images pour  
les 12-15 ans, sur le thème « Des gestes et des cadres »  
(en partenariat avec le Centre national de la danse)

### ! mardi 26 avril, 18 h

les rendez-vous des mardis jeunes : visite commentée  
des expositions par un conférencier du Jeu de Paume

## PUBLICATION

### ! Edgardo Aragón. Mésamérique : l'effet ouragan

Entretien de l'artiste avec Heidi Ballet  
et texte de Jorge Luis Capdeponat Ballina  
Jeu de Paume / CAPC musée d'art contemporain  
de Bordeaux

Français-anglais, 64 pages, 15 x 21 cm, 14 €

Version e-pub disponible au prix de 6,99 €

## INFORMATIONS PRATIQUES

1, place de la Concorde · 75008 Paris

+33 1 47 03 12 50

mardi (nocturne) : 11 h-21 h

mercredi-dimanche : 11 h-19 h

fermeture le lundi et le 1<sup>er</sup> mai

### expositions

! plein tarif : 10 € / tarif réduit : 7,50 €

(billet valable uniquement à la journée)

! accès libre aux espaces de la programmation Satellite  
(entresol et niveau -1)

! mardis jeunes : accès libre pour les étudiants et les moins  
de 25 ans inclus le dernier mardi du mois, de 11 h à 21 h

! accès libre et illimité pour les détenteurs du laissez-  
passer du Jeu de Paume

### rendez-vous

! accès libre sur présentation du billet d'entrée  
aux expositions ou du laissez-passer, dans la limite  
des places disponibles

! sur réservation :

- rendezvousenfamille@jeudepaume.org
- lesenfantsdabord@jeudepaume.org
- 12-15ans.jp@jeudepaume.org

Rejoignez-nous sur les réseaux sociaux



#Mesoamerique

Retrouvez toute l'actualité du Jeu de Paume sur :  
[www.jeudepaume.org](http://www.jeudepaume.org)  
[lemagazine.jeudepaume.org](http://lemagazine.jeudepaume.org)

Le Jeu de Paume est subventionné  
par le **ministère de la Culture  
et de la Communication**.



Il bénéficie du soutien de **Neufize Vie**  
et de la **Manufacture Jaeger-LeCoultre**, mécènes privilégiés.



Les Amis du Jeu de Paume soutiennent ses activités.

La Fondation Nationale des Arts Graphiques et Plastiques  
est partenaire permanent de la programmation Satellite.

Les Amis du CAPC contribuent à la production  
des œuvres de cette programmation.

## LESAMISDUCAPC

Le Jeu de Paume est membre des réseaux Tram et d.c.a /  
association française de développement des centres d'art.



d.c.a

Commissaire de la programmation Satellite 9,  
« Notre océan, votre horizon » : Heidi Ballet

Exposition coproduite par le Jeu de Paume,  
la Fondation Nationale des Arts Graphiques et Plastiques  
et le CAPC musée d'art contemporain de Bordeaux.



En partenariat avec :



Couverture :

Edgardo Aragón, *Mesoamerica: The Hurricane Effect*  
[Mésamérique : l'effet ouragan], 2015

Vidéo HD, couleur, son, 16 min 20 s et série de 10 cartes  
Coproduction : Jeu de Paume, Paris, Fondation Nationale  
des Arts Graphiques et Plastiques et CAPC musée d'art  
contemporain de Bordeaux

© Edgardo Aragón

Traduction française : Philippe Mothe

Mise en page : Thierry Renard

© Jeu de Paume, Paris, 2016